Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział amen mówię wam nie znam was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on odpowiedział: Zapewniam, że nie znam was. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Amen mówię wam, nie znam was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział amen mówię wam nie znam was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On im odpowiedział: Zapewniam, że was nie znam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on odpowiedział: Zaprawdę powiadam wam, nie znam was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, nie znam was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiadając, rzekł: Zaprawdę mówię wam: nie znam was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on odpowiedział: Zaprawdę, powiadam wam, nie znam was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś, odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, nie znam was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on odpowiedział: Oświadczam wam, że was nie znam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on im odpowiedział: «Zapewniam was, że was nie znam». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to on odpowiedział: Jakże to, pytam was: ja was nie znam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak odpowiedział: - Niestety, nie znam was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: Zaprawdę, powiadam wam: Nie znam was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він у відповідь сказав: Щиру правду кажу вам, - я вас не знаю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Istotne powiadam wam: nie znałem i stąd nie znam z doświadczenia was.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł: Zaprawdę, mówię wam, nie znam was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale on odpowiedział: "Doprawdy! Mówię wam, nie znam was!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł: ʼMówię wam prawdę – nie znam wasʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz on odpowiedział: „Niestety nie znam was, odejdźcie stąd!”. |